# 一口流利英語 可添異國色彩

恒管英萃

隔星期五見報

■鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師

「Lunch食咩好呀？Pizza定係飲茶？」如此又中又英的廣東話對話固然不足為奇，原來英語間亦湊合不少非英語詞彙。要說得一口流利英語，不妨為詞彙增添一點異國色彩。

## Touche源於法國

Touche（讀音大概像英語的「two」加上「shade」）乃法文動詞toucher的過去完成式（past participle），用法就如英語的to hit，解「接觸」或「擊中」。在劍擊比賽（fencing），當一方擊中對方要害而成功取分的動作就稱為touche。在日常生活中當然不用揮刀弄劍亦可一擊即中。 對！ 就是用上各人皆有的最強武器：口術！

Touche現已成為英語的感歎詞（interjection），用於認同或讚許對方妙語如珠、一針見血或引人發笑的俏皮話。例句：His witty comeback to the professor's stern comment earned him a complimentary "Touche".（面對教授的嚴詞厲語, 他不慌不忙地以妙語回應，教授亦不禁讚道：「果然一語中的！」）

## Capisce因《教父》而紅

Capisce（其他意思相同的寫法包括capice、capiche或capeesh，讀音像英語的「cap」加上「pish」）源自意大利文capisci，乃動詞capire用於第二人稱「you」時的現在式，英譯「to understand」（明白）。從西西里和南意大利移民到美國的意大利人多居於紐約等美國東岸，他們的本土用語亦豐富了英文口語，特別在1972年美國經典黑幫電影《The Godfather》（教父）瘋魔全球，capisce以及一眾意語亦昂首邁進紐約方言。

Capisce多用語句子之後，就像英語的「Get it？」「Understand？」或「You know what I mean？」 例句：You just need to follow these three simple steps. Capisce?（就只有這三個簡單步驟而已，明白了嗎？）當然不只像馬龍白蘭度（Marlon Brando）或亞爾帕仙奴（Alfredo James Pacino）如此教父級人馬才可用上capisce，但用於問句時的確帶有質問甚至威脅語氣，表達由上至下之的指令。接收命令者亦可抽掉疑問句的向上音調，以capisce表示「我明白了」。

## Ditto來自拉丁語

Ditto（讀音像英語的「d」加上「doe」）早源於拉丁文dictus（英譯having been said，即「如前所述」），加入意大利語後成為detto，在托斯卡納（Tuscany, 位於意大利中西部）方言中再次演化為ditto，在17世紀初首次在英語出現，解作「上述的月份」，例如「on 24 December and 25 ditto」即是12月24和25日。現今則可廣泛作名詞或副詞用，解作「同樣」或「同上」。例句：She is the ditto of her mother.（她和母親長相一模一樣。）或 The food in this restaurant is marvelous and ditto the service.（這餐廳的食物好吃得不得了，服務亦非凡。）以ditto回應時亦表示跟對方有相同觀點。Ditto亦可泛指複製品，在列表時在字詞下以兩點表示一樣資料的標點「〃」亦稱為ditto mark(s)。

■《教父》劇照 資料圖片

# 浪漫《生死戀》繪冷戰香港百態

中文視野

隔星期五見報

■香港浸會大學國際學院講師 麥欣恩博士

在1950、60年代，有兩部在香港轟動一時的荷里活電影：《生死戀》（1955年）（Love is a Many Splendored Thing）與《蘇絲黃的世界》（1960年）（The World of Suzie Wong）。它們都是改編自以香港為背景的英文小說，電影拍攝也在香港取景。在當年來說，荷里活電影攝製大隊赴港，簡直是一則國際傳奇。影片所呈現的香港，充滿着東方美感，是富有現代魅力的城市。怡人的維多利亞港環抱香港島上的山脈，街道狹窄繁忙，既有傳統的街市店舖，也有情調優雅的西洋咖啡廳。「華洋雜處」，名不虛傳。

## 刻板形象推跨國戀

《生死戀》與《蘇絲黃的世界》這兩部浪漫愛情電影，表面上以跨越種族的戀愛作為故事骨架，並邀來當紅的男星威廉．荷頓（William Holden）擔綱演出，以西方男性的開朗率真、熱情自信來映襯東方女性的神秘感與嬌柔美麗。當然，這些都是荷里活電影所製造的刻板形象，以大眾都接受的方式去包裝和推銷「跨國戀」故事。然而，只要仔細觀察，兩部電影同樣透露了冷戰氛圍，以及二戰後去殖民地化、民族主義、反帝反殖衝擊亞洲的足跡。

在這兩部電影裡洋人眼中的「中國」，當然只是一個籠統的印象、空泛的概念。值得留意的是，關於兩部英文小說的原作者，一位是英國人（Richard Mason），另一位則是歐亞混血兒（韓素音），故事被改編後，變成了不折不扣的荷里活電影——兩部電影，同樣灌注了冷戰高峰期美國對於中國的「想像」。

## 難民聚集 複雜分化

對比立足美國的荷里活電影，韓素音對於這個時代，有一個更廣闊的胸襟。作為歐亞混血兒的她，能夠體會歐洲及中國文化的優點。在韓素音獨特角度的凝視下，《生死戀》書寫的冷戰時代香港，也跟別人所描寫的並不一樣。韓素音筆下的香港，獨特而耐人尋味，是極端複雜分化的難民聚集之地。

小說《生死戀》的展開，是在1949年3月，當時國共內戰已進入尾聲。除了商家、銀行家、企業家、內地難民，還有不少被中國內地驅逐出境的西方宣教士，來香港暫避。

在韓素音眼中，這些西方宣教士其實更像人文主義者，與其說他們的目標是傳道，不如說他們更熱衷在中國開拓公益事業，比如是辦學校、建醫院；開設救世軍、扶貧中心及孤兒院等。他們並沒有久居香港的意圖。

## 歐亞混血 文化橋樑

有意思的是，小說《生死戀》記述了不同種族、國籍、背景、階層、政治信念的人，在亂世之中投奔香港。在香港六個月的生活裡，韓素音接觸過各階層的人，她感到惋惜的是，為什麼這些不同種族的人不能夠融合？作為「歐亞混血兒」，兼受東、西兩方歧視，韓素音卻懂得尊重自己是「世界文明的結合」，是東西文化的橋樑。

韓素音是同時代少見的「世界主義者」，對於香港，也許連她自己也不自覺地，懷抱着超越東、西方文化藩籬以及各種歧視偏見的願望。《生死戀》所描寫的，除了是被荷里活改編的浪漫愛情故事，也是一幅難得一見的冷戰年代香港百態圖。

# 擴建城堡「益了」迪士尼？

雄辯東西

隔星期五見報

■陳威雄

近日，香港迪士尼樂園宣佈將於2018年至2023年間，興建Marvel主題區及魔雪奇緣主題區，另外亦會擴建城堡，以配合新增的娛樂表演項目，預計總投資109億元。

Hong Kong Disneyland announced a huge multi-year, HK $10.9 billion expansion plan that includes new attractions such as Frozen and Marvel themed areas.

政府及華特迪士尼公司將按雙方股權比率注資香港國際主題樂園有限公司，政府持53%股權，將注資58億元，華特迪士尼公司則注資51億元，注資後各維持53%及47%的股權比率不變。

## 鞏固港旅遊地位

特區政府指樂園於2005年9月開幕，是本港旅遊基建的重要一環，鞏固香港作為國際首選旅遊目的地的地位。樂園營運頭10年，合共接待了超過5,800萬訪客人次，為本港經濟帶來的增值，按2014年價格計算達749億元（相當於本地生產總值0.38%），並創造了合共195,700個職位。

Hong Kong Disneyland opened to visitors on Monday, 12 September 2005 currently occupies 49.9 hectares and hosts 58 million visitors since debut. The theme park is a major component of the tourism infrastructure in Hong Kong, generated around $74.9 billion of total value—added and created a total of 195 thousand jobs.

政府表示，為了在區內競爭日趨激烈的環境下，繼續發揮其吸引世界各地高增值旅客來港和推動旅遊業發展的實力，樂園應盡快於第一期用地推出一系列擴建及發展項目，作為樂園當前和中期的發展策略。

筆者認為迪士尼建成以來的確有助提升香港旅遊的賣點，增加了旅遊及相關行業的工作名額及收入，整體而言確對香港有益的，是次擴建引入新而且具吸引力的設施，相信會更有助香港旅遊業，有助提升香港旅遊吸引力。不過，社會關注是次擴建計劃是否物有所值，會否「益了」迪士尼，以及政府的注資風險等，政府確有需要向社會多作解釋。

■樂園城堡將擴建。 資料圖片

# 人必自侮而後人侮之

古文解惑

隔星期五見報

■謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授

劉基《郁離子》一書，多藉寓言以說明不同道理。現謹導讀其《詬食》一篇如下：

齊人有好詬[1]食者，每食必詬其僕，至壞器投匕箸[2]，無空日。館人厭之，忍弗言。將行，贈之以狗，曰：「是[3]能逐禽，不腆[4]以贈子。」行二十里而食，食而召狗與之食。狗嗥而後食，且食而且嗥。主人詬於上，而狗嗥[5]於下，每食必如之。一日，其僕失笑，然後覺。郁離子曰：「夫人必自侮，而後人侮之[6]。」又曰：「飲食之人，則人賤之[7]。」斯人[8]之謂矣。

本文是一篇詼諧寓言，故事中的主角，脾氣暴躁，動輒怒斥下人，甚至胡亂擲物出氣，行為粗魯無禮，對人極不尊重。如此行徑，令人十分不齒，旅店主人於是藉贈狗作諷刺，用狗兒「且食而且嗥」的模樣，凸顯出主角行為的粗魯野蠻。

作者將人與狗類比，並以狗「能逐禽」來暗示故事中的齊人為禽獸，的確極盡羞辱之能。文末引用兩段《孟子》的話，點出「人必自侮，而後人侮之」的寓意，說明福禍榮辱，皆由自取；並進一步借「飲食之人，則人賤之」一語，批評某些人只求滿足於物質生活，卻忽略了自身的品德修養，說明為人處事應當謙厚，懂得互相尊重，才能獲得別人尊重。

除了愛辱罵他人此一醜行外，社會上還有不少自以為是、財大氣粗、缺乏公德之徒，或亂拋垃圾，或在公眾場合高聲喧嘩等，行為同樣失禮失智，令人反感。侮人者，不知尊重他人，自然亦不會獲得尊重，最終反遭侮辱，或因而錯失某些機會，皆可謂自食惡果。

### 譯文

齊國有個人喜歡邊吃邊罵人，每次進餐時總會辱罵他的僕人，甚至毀壞器皿，投擲勺子與筷子，從無一天間斷。旅店主人很討厭他，只是一直忍耐不說。直至齊人將要離開，旅店主人才送他一條狗，說：「這條狗能驅逐禽獸，不算什麼厚禮，謹送贈給您聊表心意。」齊人走了二十里後停下來吃飯，召喚狗來陪他一起吃。這條狗先是一陣吼叫，然後才進食，邊吃還會邊叫。結果，主人在上面罵，狗便在下面叫，每餐都必定如此。有一天吃飯時，僕人忍不住笑出聲來，齊人才察覺到可笑之處。郁離子說：「一個人必定是自己先做了輕慢的事，然後別人才會輕慢他。」又說：「只是講究口腹之欲（而不注重品德修養）的人，人人都會輕視他。」就是在說這種人吧。

### 註釋

① 詬：責罵，辱罵。《玉篇》：「詬，罵也。」
② 匕箸：匕，羹匙。《說文》：「匕，亦所以用比取飯。」段玉裁注云：「匕即今之飯匙也。」箸，筷子。《說文》：「箸，飯敔也。」「敔，持去也。」即持以挾飯之器。
③ 是：代詞，此，這。此處代指狗。
④ 不腆：不豐厚，贈人禮物之謙詞。《左傳．僖公三十三》：「敢犒從者，不腆敝邑。」杜預注曰：「腆，厚也。」
⑤ 嗥：吼叫聲。《說文》：「嗥，咆也。」
⑥ 夫人必自侮，而後人侮之：語出《孟子．離婁上》，說明不知自重的人，自輕自侮，自然遭人侮辱與輕視。
⑦ 飲食之人，則人賤之：語出《孟子．告子上》，原文曰：「體有貴賤，有小大。無以小害大，無以賤害貴。養其小者為小人，養其大者為大人。……飲食之人，則人賤之矣，為其養小以失大也。」說明人生追尋的境界有貴賤與小大之別，養大體，才能成為大人；有些人只滿足於卑小的口腹之欲，而不知去追求崇高的心志，自然遭人鄙視。
⑧ 斯人：此人，指文中的齊人。斯，代詞，假借為「此」。《爾雅．釋詁》：「斯，此也。」

# 2016「第17屆葡萄牙國際青少年現場寫生比賽」初級組冠軍及「最佳個人作品集大獎」

畫意空間

隔星期五見報

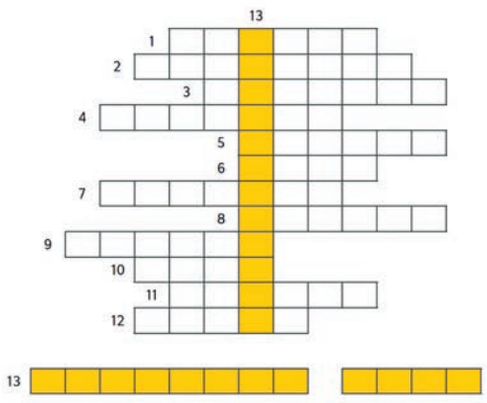
張晞晴（15歲）
瑪利諾修院學校 中四
主題：黃昏廣場

這是一幅大膽卻意境優美的水彩作品，畫者將眼前景物，如建築物、行人、樹木等適量簡化地保留各自的特色形態神韻，再配以誇張的相對色彩平均地染走在畫紙上，既浪漫又吸引。

資料提供：博雅堂

## Acrostic puzzle: Homes and buildings

拼一拼英語 逢星期五見報



( Answers will be out next Friday )

Instructions: Use the letters after the clues below to make words about homes and buildings. Then use the letters in the yellow boxes to make another two words, also about homes and buildings.

CLUES
① where you go to watch a film (MEIANC)
② big building where you go when you don't feel well (TIPHOLSA)
③ room in your house where you cook (THECKIN)
④ where cars are made (ROFYACT)
⑤ outside your house where there are flowers (DREGNA)
⑥ where you go to buy things (PHSO)
⑦ room in your house where you sleep (MORBDOE)
⑧ where sun gets in your house (DIWWNO)
⑨ building where you go to see old things (USEMMU)
⑩ cows, sheep and pigs live here (RAMF)
⑪ a small room but you NEED to use it now and again! (LIETTO)
⑫ most rooms have four of these (SLWLA)
⑬ where you go if you want to swim

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org